

تمظهرات الآخريّة في الرواية النسوية الجزائريّة

رواية "حلم على الضفاف" لحسيبة موساوي

- أنموذجا -

مذكّرة لنيل درجة الماجستير في الأدب العربي

تخصص أدب مقارن.

2012/2011

تمظهرات الآخريّة في الرواية النسوية الجزائرية

رواية "حلم على الضفاف" لحسيبة موساوي

- أنموذجا -

مذكرة لنيل درجة الماجستير في الأدب العربي

تخصص أدب مقارن.

			.
-2-			.
-2-			.
-2-			.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

**{ وَقُلْ رَبِّ ادْخُلْنِيْ مَدْخَلَ صِدْقٍ وَّاُخْرِجْنِيْ مَخْرَجَ
صِدْقٍ وَّاجْعَلْ لِّيْ مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا }**

سورة الإسراء، الآية: 80.

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•
•

•

•

•

•
•

•

•

•

مَقْلَمَةٌ

:

-

-

-

-

...

.

.

/

.

.

/

.

:

:

.

:

.

∫

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

/

/

.

.

:

.

.

:

(/)

:

.

.

•

•

•

•

•

•

•

•

الفصل الأول

واقع الكتابة الروائية النسوية في الجزائر

:

:

:

:

:

:

:

:

⋮

⋮

.

- -

.

.

:



.

:

.

:

:

-

-

.

.

:

-

*

-

-

.

/ *

:

:

:

.Matriarche

.63 62: 2000 2 / /

:

:

1" - - :

2" . " :

"

3"

4" "

" :

5" .

- -

" :

.30: 1982 1 2
.62: 2010 1
.21: 2005 ()

.31: : -1
: -2
: -3
: -4
.21: -5

:

1^u
.

.

.

"

2^u

.

/

.29:

:

-1

:

-²

.42: 2003 ()

:

1

.

.

"

2"

.

-

-

.33: 1979₂ 1 1
1985 ()

: -¹
: -²

.10:

:



- -

1

.

2

.

* "

-

-

3"

.

"

.9 8: 1999 1

: -¹

: -²

.18: 2008 2

.

: -³

.30: 2005 1 /

:



1"

"

2"

:

"

3"

.17: () 3

.19:

/ / 1 21

: -1

: -2

: -3

.119: 1991

:



*

()

:

: -1

)

(

.

.

: -2

)

.

:

(



*

...

126:

:



.

:

-3

1

.

.

*

-

-

()

"

.11:

:

-1

*

.

:



1

:

2

3

.

-

-

"

.05: 1999 1

:

.68:

.01: 2000 1

-1
-2
-3

:

1"

"

2"

3

- -

4"

"

.26: 2001 1

:

.102: () ()

.15: 1997 () ELGA

.09: 2006 2

: -¹
: -²
: -³
: -⁴

:



:

.

-1

-2

.

.

-3

.

-4

.

-5

.

-6

:



:

"

()

1"

:

-

"

2"

.

:
.22: 1998
.09: 1976 ()



: -¹

:

: -²

:

”

1”

.

.

:

:1

.

”

.54: 2006 1

: -1

:



-

-

.1^u

2

.

() ()

1967-1925

:

-¹

.206:

.09:

-²

:



”

1”

.

.

2

.

”

3”

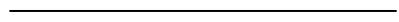
.

” :

.206:

.13 12: 2000 ()

.143: 2007 () AGP



: -¹

: -²

: -³

:



1"

-2

"

2"

"

3"

.

.207:

:

-1

:

-2

.227: () ()

.25:

:

-3

:



”

1”

2

2007 1

1962-1954

_____ : -¹

.05: 1999 ()

.146:

-²

:



.

-3

.

"

-

-

1"

.

.209:

:

-¹



:



":

1"

.

.

.

-

-

.

/

/

.209:

-¹

:



.

:



:

/

"

%99

%18.7

%28.3

:

¹" %11.3

:

2

:

.11: 2005 ()

.18:

:

-¹

-²

:



.

:

-

"

1"

.

.

:

:

2

:

:

:

.

.41:

.111: 2004 1 6 ()

:

-1

:

-2

:

()

. 1

:

:()

2

:

. 3

)

:

:

(

)

. 4

:

(

”

-1

.860: 2005 4 ()

.240: () 14

: -2

.332: ()

: -3

.112 111: () 6

: -4

1"

"

Féminisme

2"

Féminin

Féminine

Féminisme

Fémine

3 Femina

: Féminisme -

Féminin

4

Féministe

Féministe

Hachette

5

.43:

. 2010 04

-1
-2
-3
-4
.447: 1996

2

⁵ - Voir, Dictionnaire le Robert, Montréal, Canada, 1^{ère} ed, 1997, p:410.

:

Féminisme

1

2

1871

3

»

4»

»

()

1-Voir,Hachette,le dictionnaire de français,éditions algérienne,ENAG,1992,p:656.

3-Voir ,Didier Béatrice:l'écriture femme,3^{ed}, paris, puf,1999,p:05, 06.

.650: 2003 1

:

*

1"

2

"

3"

*

1

:

-¹

.47: 2002

1

:

-²

.238: 2005

.330 329:

:

-³

:

1969

1968

.

1

.

"

2"

.

:

.08: 2004 1

.655:

29

:

-¹

:

-²

:



-1

.

-2

-3

.

1

-4

" :

:

2"

.

.321:

:

-1

:

:

:

-2

:

.47: 2010 ()

:



:

.

-

"

1"

.

.

:

1"

2

3

.164 163:	- ¹
.165 164:	- ²
.166:	- ³

:



- -

.

1

.

" :

2"

.121:
.95:



: -1
: -2

:



.

"

1"

.

2

.

" :

...

.61:

: -1
.62: -2

:



1"

.

2

.

" :

3"

.

.28:	:	- ¹
.172:	:	- ²
.125:	:	- ³

:



" :

1

. :

. 2

3

:

1

/

.27:

: -¹
 .59: 2005
 : -²
 .173: 2000 1 /
 : -³

:



:

"

. 1"

.

.67:



:

-1

:



:

”

-

-

1”

.

:

-

-

”

*

2”

-

:

.08: 2006 3 / /

.23:



: -1

: -2

”: *

-

”: 18

.”

.”

.25:

:



1

3

2

.

:

()

()

4

:

5

.

"

.29 28:	:	-1
.47 46:	:	-2
.29:	:	-3
. 24:	:	-4
.171:	:	-5

:



"

1"

" :

2"

1912

-1846)

1914

(1914

3"

1899

" :

4"

.

:

:

:

-¹

.42: 2007₁

.47:

:

-²

.47:

-³

.50:

-⁴

:



:

"

.

1"

.

"

:

2"

.

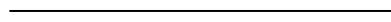
.

"

3"

.

.55:



:

-¹

.60:

-²

.15:

-³



1
.

"

2"
.

"

3"

" :

4"
.

...4

2000-1950

:	- ¹
.05: 2007	₁
.05:	- ²
:	- ³
.105:	- ⁴

.105: 2006 ₁

:

”

1”

*

∴ *

”

2”

”

.http//www.ofouq.com. 2003 1

1967-1870

.493: 1987 2

∴ -¹

∴ *

∴ -²

:



1"

:

.2

:

3

" :

.4"

"

.15:



: -¹

.113: -²

.141: -³

.159: -⁴

:



1

.

:

*

- -

2

"

" :

3

.

"

4

.

:

.241:

.08: 1997

.60:

.02: 2008 1

:
:
:
:
:
_1
_2
_3
_4

:



.

.

1

.

:

.

"

2"

.

"

.59:

.494:

:

-¹

:

-²

:



1"

.

"

2"

" :

3"

.

.

"

1



: -¹

.178: 2003

.09: : -²

.09: -³

:



- - 1"

.

"

2"
.

"

:

3"
.

.43:	:	- ¹
.128:	:	- ²
	.130 129 :	- ³

:

":

1"

.

-

.

2"

"

()

.130: -¹

: -²

.19: 1989

:



"

1"

.

" :

2"

" :

3"

:



.

"

1"

" :

2"

" :

()

.143:

52

: -1
: -2

:



:

1"

.

"

2"

.

- -

" :

3"

.

"

4"

.



:

-1

.

-2

.

-3

.

-4



.

1

"

2"

:

les femmes d'alger dans leur appartements

une larme et :

l'ombre d'une : une rose

: amal : vie

¹-Voir,Beida chikhi:littérature algérienne,désir d'histoire et esthétique,édition l'Harmattan,paris,1997,p:224.

.20: : -²

:

¹la corde

.

"

*

2^u

"

3^u

"

1969

4^u

.22: -¹

1944

*

.1972

()

: -²

.08: 2007

.478:

: -³

.18: ()()

: -⁴

:



”

1”

:

.

2

3

4

.

.23:

.2007 ()
.154 148:

:	- ¹
.27 26 25:	- ²
:	- ³
:	- ⁴

:

.1

.

:-1

:



:

”

1”

.

*

.18: 2008 1

:

-1

*

:

:

-

"

1"

1947

Leila jeune fille

:

Gasmin noire

.²1947 d'algerie

- -

"

1979

3"

:

.156 :

.21 20:

: -¹
: -²
.27: -³

:



”

:

1”

:

:

()

: 2

.

.

:

.28:

.331: 2007 ()

:

-1

:

-2

:



"

1"

:

.

"

2"

.

:

:

:

3

.



: -¹

.553:

: -²

: -³

.195:

.534:

:

:

:

.1

:

:

.2

.

:

-

.152:

.538:

:

-¹

:

-²

:



":

1"

- "

2"

"

3"

-

()

.158 :

: -¹

.162: -²

.162: -³



:



... " :

:

1 "

" :

. 2 "

:

-

-

.

/ /

:

.

: -1

.13: 1979 2

.56 55:

: -2

:



:

/ / /

.

:

:

/

. *Imagologie ()

1

"

- -

2"

: "

:

3"

*

¹- voir ,martine joly : introduction à l'analyse de l'image, Armand colin, paris, 2005,p: 08.

.419: () 5 : -²

.62: ()() : -³

:



1

"

2"

:

.

1930

"

:

3"

.

.84: 1997

:

:

-¹

.108: 2000

:

-²

1

:

:

-³

.71: 1996

:



.

"

1"

()

:

-

-

.

: -¹

.283: 2006 1

:

1
.

2

.

.

.61: 2003 2

: -1
: -2

.03: () ()

:

1

.

:

:

2

.

imagologie

3

.

¹-Voir, Lantri elfoul : traductologie , littérature comparée, étude et essais, casbah éditions, Alger, 2006, p:94.

².ibid, p: 95.

www.nizwa.com. .2009/06/26 11:

:

-³

:



:

.

/

.

:

/

-

"

:

1"

"

2"

:

3

"

(-)

/ /

1998 4

: -¹
 .191: 2005 1
 : -²
 .101:
 : -³
 .2003 381:

:



1"

.

:

"

:

()

2"

.

:

:

()

:

3

:

()

"

()

()

()

:

...

:

-¹

.16: 2009 1

.93: 2003 1

:

-²

.66 65: () 1

:

-³

:



()

1"

()

. ()

2

neutre /

/

générique (que)

le

alter

français mêle Le grand autre rival du même

3

ego

1

.16:

:

:

:

.606: 2005

:

.2002

370:

:



1

()

:

.

"

2"

.

" :

/

¹-Voir, Luc collés :littérature comparée et reconnaissance interculturelle,duculot, Belgique,1994,p:11.

.46: 2008 ()

:

-²

:



()

1"

. / /

: / -

:()

3

. 2 :

identity

identité

identitas

1

:

: -¹

.09: 2004

.116: () 15

: -²

.998: : -³

:



:

1
.

2

”

3”
.

.

() 1

_____ : -1

. 530 529: 1979

²-Voir, Gérard Durozoi, André Roussel :dictionnaire de philosophie, Nathan, France, 2006, p:195.

/ : -3

.95: 2007 1 /

:



:

.

”

1”

.

:

**

*

.

:

”

.253:

:

-1

:

*

.

:

:

**

.29 28: 2004 ()

:



1"

2

.

3

.

"

identity



: -1

.25: 2009 1

.05: : - 2

: - 3

.105: 2002 1

/ /

:



1"

:

()

:

:

2

:

" :

3"

Altéarity, Otherness

Altéarité

4

.12 11:

: -1

.107: () 11

: -2

.567: 1998 1

: -3

.131 130:

-4

:



- -

()

:

: .

1

.

"

2"

.

Autrui

3

.

.17:

:

-¹

:

-²

.582: 1996 1

³- Voir, Bernadette Delamarre: Autrui , ellipses éditions, paris, p:04.

1

”

2”

3

¹-Voir,Arturo et Carlos horcajo:la question de l'altérité du XVI siècle à nos jours,éllipes édition, paris,2000, p :05.

.75: 1999 1 : -²

³ -Voir,Arturo et Carlos horcajo, op.cit, p:07.

:



1

.

: / -

2

.

self le soi

³ objet

sujet

¹-Voir, Gérard durozoi : op.cit , p:16.

: ₂

.89 88: 2005 1

: -3

.19: 2005 ()

:



”

1”

:

()

:

2

:

.

.07:

. 588 :

86

_____ : -1

: -2

:



" :

1u

:

2

:

.

.

.10:

:

-¹

.51:

-²

:



:

-

-

1

.

:

-

.112 111:

:

-¹

:



"

1"

.

"

2"

De plus proche au plus

.De plus lointain au plus proche

lointain

" :

3"

.77:

.



: -1

: -2

: -3

.54:

:



.

1

()

" :

:

:

2"

.

"

:

.139:

:

-¹

.140:

-²

:

1"

" :

2"

3

" :

.20:

-¹

1

-

: -²

.64: 2000

-³

:

1»

.

-

-

":

() Ego

[...]

2»

.

3

.

.22:

.22:

:

:

-1

-2

-3

:



"

catégorial impérative

1"

.

.

"

2"

.

:

.64:

.140:

93

: -1

: -2



:

1

"

2"

"

3"

37: 1982 1

:

:

-¹

.38

.22 21:

:

-²

.29 28:

:

-³

:

":

2"

"

1"

:

.

3

.

.54:

: -1

: -2

³-Voir, Mouhamed chaouki Zine: identités et altérité, réflexions sur l'identité au pluriel, éditions El- ikhtilef, Alger, 2002, p:73.

:

”

1”

.

.

:

-

-

-

2

.

:

:

-¹

150: 1997 1

:

²- Voir, Gérard durozoi, op.cit, p:262.

:



"

1"

.

" :

2"

.

.64:

:

.95: 1985 1

:

-¹

-²

:



1

**

*

:

"

2"

/

"

/

3"

.64:

.141:

.11 10:

: -1
 : -2
 : *
 : **
 : -3

:



" :

.

() () ()

.1"

) ()

²(

.

.

.87:

:

-¹

.92:

-²

:



:

-

: "

-

1"

.

.

"

2"

:

1

: -¹

.63: 2007

.90: 1988 1

: -²

:



- -

.

"

1"

.

1882

:

²1981

.

.

: -¹

.194: 2006 1

: -²

.136 135: 2003 1

:



:

1

:

-1

.

-2

.

-3

.

-4

.

: -1

.33: 1988 1

:



-5

.

-6

.

.1

-7

:

-1

.

-2

.

-3

.

-4

.

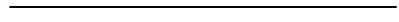
-5

.

12:

:

34:



-1

.16 13

:



.1

-6

.

.

:

-

.

:

1938

.10 09: 2001 2

:

-1

:



1

.

.

1954

2

.

:

.

:

/

/

.

.18:

:

-¹

.73:

-²

:



1

()

:

() ()

.

*

:

:

2

:

.143: -¹

: *

: -²

.47: 1998 ()

:



: 1

.

/

. /

:

/

.

2

1959

:

.149 :

:



: -1

: -2

.835 :

:



.1980

80

:

. /

"

1"

. /

-

.

: -1

.23: 1991 1:

:



:

1

.

:

.

/

/

:

2

.

: -1

.101: 2005 1

.42:

: -2

:



1

2

3

- -

.

: -

.

"

:

4"

.13: : -1

.187: : -2

.521: 2008 1 : -3

.137: : -4

:



:

.

"

/

1"

.

:

"

2"

.

.14:



:

-¹

.16:

-²

:



1

.

:

:

.

:

2

:

.

.109: _____ : -¹
.20: : -²

:

1

.

:

2

.()

" /

/

3"

.

. 90 87:

.39:

: -¹

: -²

.47: -³

:



:

1

.

)

:

(

.()

.



:

:



:

.

" :

1962

1954

- -

- 1962

-

1u

.

.213 212:

:

-¹

:



/

.

:

-

"

1"

.

:

.

-

-

.153:

:

-¹



:



:

()

.()

:

1

.

le sommeil du juste

2

.

3

:

.



.154: -¹

.46: : -²

.46: : -³

:



.

:

"

1"

.

:

.

:

" :

.111:

:

-¹

:

1u

:

2

.

.

-

-

-

.

.371:

-¹

.383:

-²

:



.

:

1

.

”

2”

.

: -¹
.245: 2007 ()
.252: -²

:



:

1

2

.

.

:

3

()

()

.261:

: -¹

.392: -²

.100:

: -³

:



.1

. /

.

.110: -¹

:



:

- -

)

(

:

-

-

-

:

1"

"

/

.

.150:

:

-¹



:



.

"

1"

.

.

:

-

:

.

.134 133:

:

-¹

:



/

/ / :

"

1"

.

.

:

/

.

.36:

:

-1

:



.

:

الفصل الثالث

تمظهرات الأخرية في رواية حلم علي الضفاف

.

:

.

:

.

:

.

:

:



" :

1"

.

:

:

.

.86:

:

-1



•
•

•
•

•

•

•
•

—

•

:



: -

paratextualité

: 1

.()

: -1

.

.

.

(.) : -1

.44: 2008 1

:



.

:

:

.

-

-

.

:

.

:

.

1" :
4" " 3" " : 2" "
5" " :

.03: 2003 1

: -1
.03: -2
.06: -3
.06: -4
.18: -5

:



.

()

()

()

.

.

:



" :

1"

" :

2"

..

4"

"

3"

" :

5"

"

.

..

" :

..

.4:	- ¹
.14:	- ²
.19:	- ³
.19:	- ⁴
.49:	- ⁵

:



..

..

2"

..

" :

1"

.

.()

: - 2

"



.37 36: -¹

.39: -²

:

1"

2

: ()

:

:

3

.60:

.312: () 10

.2002 374:

: -²

: -³

: -¹

:



":

1"

2

adresse

Message

":

addressee

3"

1985 1

: -1

.155:

.147:

: -2

.19: 1998 ()

: -3

:



1

.

/

Machine à lire le titre

2

.

„

3„

_____ : -¹

.59: 2008 1:

.81: 2006 1

: -²

25

: -³

.96: 1997 / 2:

:



:

"

1"

2

" :

3"

"

4"

.96: -1

.100: : -2

.67: (.) : -3

.68 67: -4

:



:

:

.

.

.

}} :

.1{{

:

:

.44 43 :

:

-1

:



:

.

:

:

:

.

:

:

:()

:

:

:

:

:

:

:

. 1

.

:

:

:

()

2

:

:

:

.

:

.

:

: 3

.209: () 4

:

-1

.52: () 9

-2

:

-3

.68: () ()

:

	()
.	
. -	
.	
.	
.	
. -	
. -	

:

.

:

.

:

.

:

.

:

.

:

.

()

:

.

:

-

.

-

:



-

-

.

.

.

-

-

.

''

..

..

1''

.

..

..



.11 10: -1

:

"

1"

.

:

" :

..

2"

..

3"

".

.

" :

.

.19: -¹

.17: -²

.48: -³

:



..

1u
.

()

:

-

-

()

.

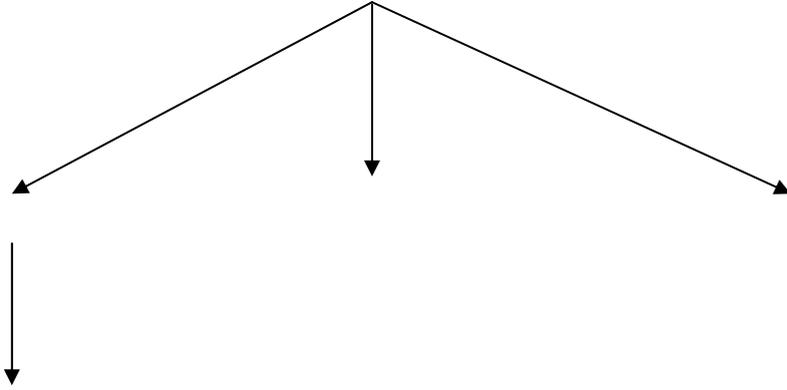
:

.

.

.85: -1

:



:



:

:

.

:

:

.

.

||

:

1"

.

" :

2"

méta-titres

.

.

-

.

-

.

-

.

.125:	()	:	- ¹
		.127	126:		- ²

:



-

.

()

62

-

.

-

.

-

.

-

.

:

-

.()

:

		()	
7.21	09 03	01	
6.18	15 10	02	
10.30	25 16	03	
22.66	47 26	04	
13.39	60 48	05	
15.45	75 61	06	
4.12	79 76	07	
17.51	96 80	08	
7.21	103 97	09	

:



09

01

.

17.51

22.66

.

.

07.21

:



:

-

.

:

.

.

*

.

.

.

:



*

:



: -1

":

.1"

.2

/

_____ : -1

.115: 1990 1 /

.104: 2002 ()

: -2

:



-

-

.

.

"

..

..

..

..

..

..

"

1"

..

2"

.

" :

.04: -¹

.05: -²

:



1"

.

-

-

"

..

2"

"

..

..

..

..

3"

. ..

..

:

4"

..

..

"

.



.13: -¹

.19: -²

.17: -³

.46: -⁴



.

..

..

..

"

1"

.

..

..

..

..

"

..

..

..

..

2"

.

"



.27: -¹

.37: -²

:



..

..

1u

.

..

.

.

-

-

.

.

.60: -¹

:



: -2

"

1"

.

" :

2"

.

"

()

.119:

1

: :

_____ : -1

.103: 2004

:



1"

.

.

"

..

..

..

..

2"

. ..

..

"

..

..

..

..

..

..

3"

"

.32: 1990 1 / /

: -¹

.04: -²

.04: -³

:



..

..

..

..

1

.

..

- -

.

" :

2

..

" :

3

.

..

..

.05: -¹

.06: -²

.06: -³

:

1"

"

"

2"

.

"

3"

"

4"

..

.

" :

.

.07: -¹

.08 07: -²

.10: -³

.12: -⁴

:



1"

"

2"

3

4"

"

"

5"

..

..

	.14:	- ¹
:	:	- ²
	.36: 1984 2	
	.39 38:	- ³
	.28:	- ⁴
	.30:	- ⁵

:



" :

1"

"

..

2"

.

- -

" :

..

..

..

..

3"

.

.21: -¹

.66: -²

.95: -³

:



.

:

.

:

:

-3

1

:

1

.

:

⁻¹

.344: 2005

:



1"

" :

.

2

.

.

:



: -1

.126: 1995 ()

: -2

.76: 1998 240:

:



:

1

:

.

-

-

:

"

..

..

2"

3"

"

.

"

..

.67:

:

-¹

.06 05:

-²

.06:

-³

:

1"

..

.

..

"

..

..

..

..

2"

.

...

.

()

"

3"

.

"

..

:

..

..

..

..

..

.11 10: -1

.18: -²

.19: -³

:



..

..

..

1"

.

-

-

"

..

..

..

..

2"

.

..

..

..

.

3"

.

..

" :

.

.

.46: -¹

.37: -2

.46: -³

:



.. .. "

..

..

1"

.

:

.. .. "

..

2"

.

:

:

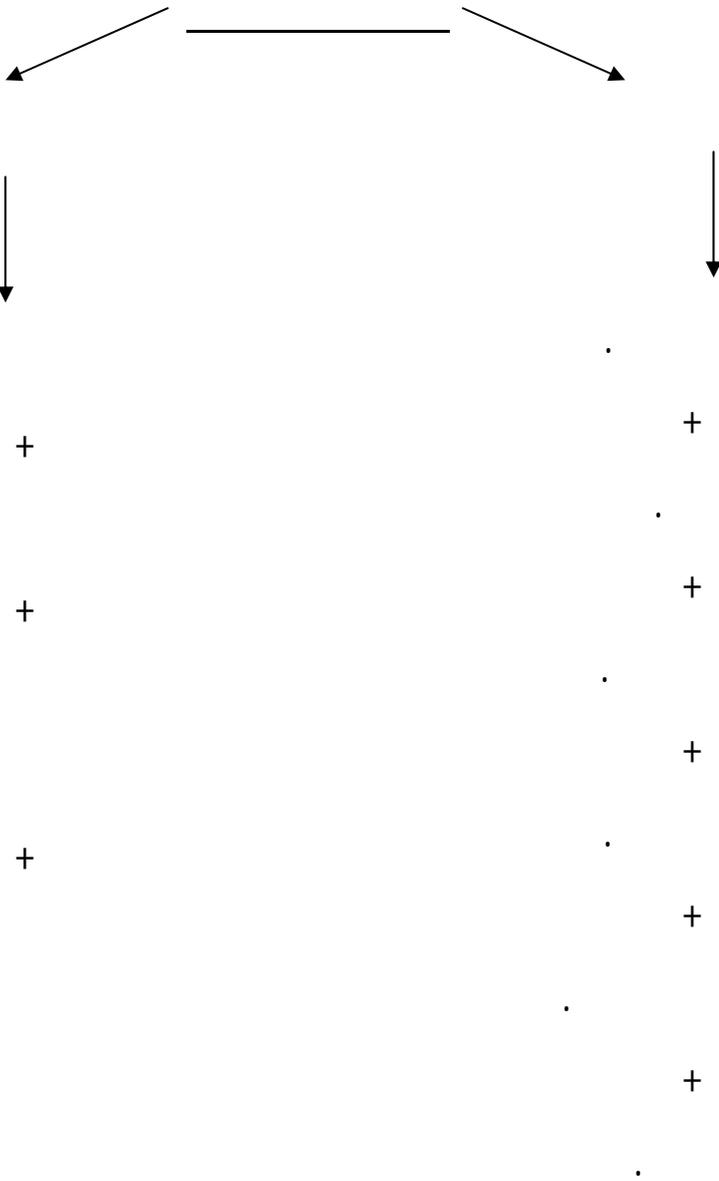
.80: -¹

.82: -²



.

.



:



:

.

:

-

.

- -

.

..

" 2"

..

" 1"

" :

3"

.

..

..



.37: -¹

.37: -²

.37: -³

:



..

"

2"

"

1"

..

.

.

.

..

"

.38: -¹

.40: -²

:



1ⁿ

..

" :

2

.

()

:



:



+

-



+

-

+

+

+

+

.

.

.

.11 10: -¹

.19: -²

:



:

-

.

"

1"

..

..

-

-

()

" 2"

..

"

..

..

..

..

..

3"

.

.10: -¹

.45: -²

.46: -³

:



" :

1"

..

..

.

()

..

"

" :

2"

..

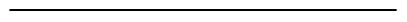
..

3"

()

.

:



.46: -¹

.100: -²

.101: -³

:



:



+



=



-



+

.

.

.

()

.

:



:

.

-

-

.

:

-

.

:



”

1”

” :

.

2”

.

.

”

. . .

”

3”

4”

.

.

.181:

:

-¹

-²

.26: 2007 ()

.26: -³

.26: -⁴

:



:

.

"

1"

:

.

-*

-

.

.

.28: 2008 2

:

-¹

*

...

.

:



1

2

"

3"

: -¹

.209: 2002 ()

.82: : -²

.05: -³

:



- -

: "

.. " 1" ..

..

2"
.

3

.

"



.07: -¹

.27: -²

: : -³

.2006 126:

:



1"

.

"

2"

:

.

:

-

-

-

2 / /

: -¹

.49: 2000

.36:

: -²

:



.

:

.

-

-

.

-

-

.

()

.

:



:

"

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

1u

. ..

()

.

.03:

-¹

:



"

1"

)

.()

(

()

.

:

()

.

.

- -

:



: -¹

.201:

:



.

:

"

1"

.

- -

.

.

.

.

.37:

:

-1

:



.

خاتمة

⋮

⋅

⋮

- -

⋅

()

/

⋅

()

()

()

ملاحق

01 :

.

:

1973 :

" " :

.

:

:

..

" "

2002

1999

2008 " "

2010

.

:

:

.

:

:

..

:

:

..

·
:
:

..

.

/

:

:

.

:

:

.

:

:

•
•

•
•

•
•
•
•
•
•
•

⋮

⋮

⋅

⋮

⋮

⋅

⋮

⋮

⋯

⋅

:

.

:

:

.

:

:

.

:

:

.

:

:

:

:

.

.

)

:

(

:

.

:

:

.

:

:

.

:

:

.

:

/

:

.

••

•

•

02: _____

.

.

.

.

.

.

.

- -

. -
. -
. -
. -
. -

قائمة المصادر والمراجع

	:	_____	
			:
			-1
	.2003 1	:	-2
		:	

15 11 10 9 6 4		:	-1
			.2004 1
	.1996 1	:	-2
		:	-3
	.1979 () 1		
		:	-4
	.1998 1		
		:	-5
	.2003 ()		
		:	-6
	.1985 1		
-		:	-7
	.1996 2		
		:	-8
	.1996 1		
-		:	-9
	.2000 1		
		:	-10
	.2005 4		

	:	-11
.1998 4	:	-12
.2003 1	:	-1
<hr/>		
	:	-2
.2005 ()	:	-3
1970-1870	:	-4
.1987 2	:	-5
1962-1954	:	-6
.2007 1	:	-7
.2007 ()	:	-8
.2007 ()	:	-9
.1997 1	:	-9
.2002 1 / /	:	-9

	:	-10
	.1999 1	
	:	-11
	.1999 1	
	:	-12
.2005 1	/ /	
	:	-13
	.2002 1	
	:	-14
	.1985 ()	
1	:	-15
	.2010	
	:	-16
	.1999 1	
	:	-17
	.1979 2 1 1	
AGP	:	-18
	.2007 ()	
	:	-19
	.2005 1	
	:	-20
	.1979 2	
	:	-21
	.2007 ()	

	:	-22
	.1999 1 / /	
	:	-23
	.2006 3 / /	
-1950	:	-24
	.2007 1	2000
()	:	-25
.2005 ()	-	
	:	-26
	.2000 2 / /	
	:	-27
	.1998 1	
	:	-28
	.2006 2	
	:	-29
	.2005 1 / /	
	:	-30
	.2009 1	
	:	-31
	.1997 ()	
	:	-32
	.2000 1	
	:	-33
	.2004 ()	

ELGA	:	-34
	.1997 ()	
	:	-35
	.2006 1	
	:	-36
	.2006 1	
1	:	-37
	.2008	
	:	-38
	.() () /	/
1	:	-39
	.2003	
1967-1925	:	-40
	.() ()	
/	:	-41
	.2006 3 /	
()	:	-42
	.2007	
	:	-43
	.1998 1	
	:	-44
.1990 1 / /		
(.)	:	-45
	.2008 1	

	:	-46
	.2003 1	
-	:	-47
	.2005 1	
	:	-48
	.() ()	
	:	-49
	.1998 240:	
	:	-50
	.1995 ()	
	:	-51
	.2005 1	
	:	-52
	.2002 ()	
2	:	-53
	.2003	
	:	-54
	.2005 ()	
.() 3	:	-55
.2008 2	:	-56
	:	-57
	.2005 1	
	:	-58
	.2001 1	

	:	-59
		.2000
	:	-60
		.2006 1
	:	-61
		.2004 ()
	:	-62
.2010 ()	:	
()	:	-63
		.2009 1
1	:	-64
		.2004
.() 5	:	-65
	:	-66
		.1998 ()
	:	-67
.() ()		
	:	-68
.1998 ()		
	:	-69
.2002 ()		
	:	-70
		.1999 1
	:	-71
		.2000 ()

1	:	-72
	.2008	
	:	-73
	.1982 1 2	
	:	-74
.2000 2	/ /	
	:	-75
	.() ()	
	:	-76
	.() ()	
.2001 2	:	-77
:	:	-78
.2007 1		
	:	-79
	.2007 1	
	:	-80
	.2006 1	
	:	-81
	.2008 1	
	:	-82
.2007 1	/ /	
	:	-83
	.1989 ()	
	:	-84
	.2003 1	

	:	-85
	.2008 1	
.() ()		-86
		-87
	.1998	
		-88
	.1999 ()	
	:	-89
	.1976 ()	
	:	

	:	-1
	.2005 1	
:	:	-2
	.1996 1	
:	:	-3
	.2004 1	
:	:	-4
	.1985 1	
	:	-5
	.1982 1	
	:	-6
	.1997	
	:	-7
	.1982 2	

: _____

1- Arturo et carlos horcajo:**la question de l'altérité du 16^e siècle à nos jours**,ellipses édition,paris,2000.

2- Beida chikhi:littérature algérienne, désir d'histoire et esthétique,éditions l'armatan,paris,1997.

3- Bernadette delamarre:**autrui**,ellipses éditions,paris.

4- Didier beatrice;**l'écriture femme**,3ed,paris,puf,1999.

5- Gérard durozoi, André Roussel:**dictionnaire de philosophie**,Nathan,France,2006.

6- Lantri elfoul:**traductologie,littérature comparée,études et essais**,casah édions,Alger,2006.

7- **Le robert**:le dictionnaire de français,Montréal, canada,1ere ed,1997.

8- **L'hachette**:le dictionnaire de français,édition algérienne, ENAG,1992.

9- **Luc collès**:littérature comparée et reconnaissance interculturelle,deboek duculot,Belgique,1994.

10- Martine Joly:**introduction à l'analyse de l'image**, Armand colin,paris,2005.

11-Mouhamed chaouki zine:**identités et altérités,réflexions sur l'identité au pluriel**,éditions el ikhtilef, Alger,2002.

			⋮	
			⋮	-1
.2008	02:			
			⋮	-2
.1991	01:			
			⋮	-3
.1997	/ 02:	25		
	⋮		⋮	-4
.2003	381:			
			⋮	-5
.1991	/ / 01:	21		
			⋮	-6
			.2008	01:
-			⋮	-7
.2002	370:			
			⋮	-8
.2002	374:			
			⋮	-9
.2005	/ 1426	57:	15	
⋮		⋮		-10
.2006	126:			

		:		
		:		-1
	www.diwan.com	.2010	04	
36:		:		-2
	www.nizwa.com.	.2009	27	
.2003	01	:		-3
			http://www.ofouq.com	
11:		:		-4
	www.nizwa.com.	.2009	26	
				-5
	www.madariss.fr/webmaster.daif.sagid.2005.			

Résumé

Résumé du mémoire

en français

Ce mémoire de magister en langue et littérature arabes, spécialité littérature comparée, est intitulé: les manifestations de l'altérité dans le roman féministe algérien, "rêve sur les rives" de Hassiba Moussaoui comme modèle.

Avant la présentation du contenu de ce mémoire, il faut se rappeler que l'écriture féministe était avant le milieu du vingtième siècle voilée par la censure de l'homme et l'écriture « masculine » qu'il a monopolisée. Au début la femme n'était pas en mesure, ou elle était plutôt interdite (auto/censuré), de dévoiler les secrets de son monde intérieur ou extérieur ; mais elle a trouvé maintenant avec plus d'audace et de conductivité d'ouvrir plusieurs ponts vers de nombreux mondes de dévoilement, de parler/écrire de son propre ego, ainsi que de dialoguer audacieusement avec l'autre.

Après un long combat, La femme algérienne est sortie de son silence, elle avait pris de l'art du roman une tribune pour dialoguer avec l'autre (l'homme), et à travers lui avec l'ensemble de la société, et dans cette démarche la femme/écrivaine a abordé dans ses romans des sujets/thèmes sensibles et variés concernant la cause humaine en général et sa propre cause en premier plan.

Parmi ces sujets/thèmes, l'image de l'autre, ou le moi qui parle de l'autre. Sujet favori dans l'écriture féministe, parce que pour la femme, il s'agit toujours de cette image stéréotypée de la femme vue par l'homme (masculin), ou de l'homme (l'autre) vu par la femme.

Dans ce cadre, Notre attention était attirée par la manière dont l'écrivaine algérienne a traité ce sujet fétiche/tabou en particulier (l'autre/l'homme), avec le retard qu'a connu le roman algérien par rapport à son homologue dans les autres pays arabes. Donc notre problématique motrice était exactement cette image de l'autre vu par la femme, et comment s'est-elle manifestée dans le roman féministe algérien.

L'apparition de cette image de l'autre s'est manifesté dans des modèles variés, mais nous avons choisi de mettre l'accent sur un échantillon déterminé qu'est le roman de l'algérienne Hassiba Moussaoui intitulé « rêve sur les rives », afin de discuter cette problématique de l'autre, et de suivre/cerner ses multiples formes d'une façon plus claire.

Suite à cela le thème de ce mémoire est divisé en trois chapitres : Le premier intitulé : "La réalité de l'écriture romancière féministe algérienne", en a conclu dans ce chapitre que l'écriture féministe en Algérie, avant de connaître un développement ces dernières années, et d'avoir une voix forte, la femme a souffert à travers le temps dans le monde et dans le monde arabe, et aussi en Algérie, et sa position a connu des hauts et des bas, d'un moment à un autre.

Dans sa lutte continue, elle a également exigé ses droits, y compris le droit d'écrire du roman littéraire. Après on s'est trouvé en face du terme littérature féministe, et ses différentes connotations, et les différentes attitudes envers celui-ci,

en raison de l'utilisation généralisée du terme féminisme, et avec sa grande utilisation dans la littérature de la femmes, nous l'avons choisi/utilisé pour parler de cette littérature, dans ce chapitre nous avons aussi considéré que Charles Forbier était le premier à utiliser le terme féministe en 1871 dans le domaine de la médecine, pour séparer certaines des caractéristiques pathologiques dont l'homme souffert.

En a conclu aussi dans ce chapitre que l'apparition de l'écriture féministe en Algérie, a pris beaucoup de temps, à cause de plusieurs facteurs dont le plus important est le colonialisme français et ses conséquences ainsi que la réalité sociale qui a vu la domination des patriarcaux à tous les niveaux.

Le premier roman féministe en Algérie reviens à Djamila Debbache en 1947, il était intitulé "Leila Jeune fille d'Algérie ; le roman de Zhor Ouinissi "les nouvelles d'une institutrice libre" en 1979, a été considérée comme le premier roman en langue arabe féministe algérien.

Dans le deuxième chapitre intitulé : « l'ego et l'autre ; concept et usages », en a abouti à plusieurs conclusions, y compris les différentes connotations de l'ego et l'autre du domaine philosophique au domaine psychologique, ensuite en a entamé cette dialectique - l'ego et l'autre - dans le monde du discours littéraire/le roman.

Par l'utilisation généralisée du terme de "l'autre" ; le premier terme était le plus utilisé en dépense du terme de l'altérité qui indique « l'autre » interne et « l'autre » externe ; et cet autre peut être en accord ou en désaccord avec l'ego. L'altérité s'est manifesté dans le roman « masculin » sous de multiples images, mais l'image la plus apparente était l'image de la femme et sa présence en face d'un ego masculin, arabe et oriental.

Mais dans le roman féministe « l'autre » se manifeste sous diverses formes ; cet autre était tantôt « l'autre » de l'homme tantôt « l'autre » de la femme ; la femme vue par l'autre/l'homme occidental qui diffère de l'ego féministe, et l'autre/ l'homme proche, qui est le mari, le frère ou le père avec leurs coutumes et traditions.

Et dans le troisième chapitre intitulé : « les manifestations de l'altérité dans le roman de Hassiba Moussaoui : rêve sur les rives », nous avons mis l'accent sur les manifestations de l'altérité dans le roman à travers les événements, les espaces et les personnages ; l'autre ici est varié, il surgit dans la Normandie et la France, comme il a apparait représenté par l'ennemi traditionnel colonial, qui est un groupe de militaire et le commandant Banjaman, et la femme française, en plus de l'autre positif, qui est Marie la femme de l'oncle Hassane, ainsi que la variante des personnages juif Samuel, et sa sœur Katia.

Le résultat le plus important a laquelle a conclue cette étude est cette particularité qui caractérise l'image de l'autre dans la perspective de la femme, illustrée dans le roman de Hassiba Moussaoui et sa façon spécifique de voir/dessiner l'image de l'autre par les yeux/le style d'une femme. Et c'est ce qui nous pousse à dire qu'il y a certaines caractéristiques qui marquent le discours féministe par apport au discours masculin.

Pour l'élaboration de ce mémoire nous avons eu recours à une variété de références qui nous ont aidé a discuté cette problématique et a obtenir des réponses aux questions posées.

Nous espérons enfin, à travers ce mémoire, que nous avons pu apporté une contribution visant à révéler, même d'une manière relative, les dessous et les secrets de l'écriture romancière féministe algérienne, et les manifestations de l'altérité dans cette dernière.

فهرس الموضوعات



.....
.....
:
01:
02:
03:
03:
03:
14:
14:
23:
23:
24:
31:
39:
39:

50: :

58: :

59: :

62: :

65: :

68: :

73: :

73: / :

78: / :

85: / :

88: :

88: :

96: :

100: :

102: :

104: :

110: :

116: :

117: :
120: :
124: :
124: :
125: :
128: :
130: :
130: :
131: :
154: :
173: :
173: :
176: :
179: :
179: :
184: :
190:
194:

195:01:
205:02:
209:03:
214:
227:résumé
231:

*Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université : Docteur Yahia Farés de Médéa
Faculté des lettres et des langues et des Sciences
Sociales et Humaines
Département de langue et littérature Arabe*

*les manifestations de l'altérité dans le roman féministe algérien
"reve sur les rives" de Hassiba Moussaoui
comme modèle*

Mémoire de Magister en Littérature Comparée

Présenté par
Zoulikha yahi

Encadré par
Dr: Rachid Kourad

Année universitaire :
2011/2012

*Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université : Docteur Yahia Farés de Médéa
Faculté des lettres et des langues et des Sciences
Sociales et Humaines
Département de langue et littérature Arabe*

les manifestations de l'altérité dans le roman féministe algérien

"reve sur les rives" de Hassiba Moussaoui

comme modèle

Mémoire de Magister en Littérature Comparée

**Présenté par
Zoulikha yahi**

*Année universitaire :
2011/2012*